

## ПОЛИТИЧЕСКАЯ РЕЧЬ ДОНАЛЬДА ТРАМПА: ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ НОВАЦИИ

**Павлова Елена Касимовна**

*Д.филол.н., доцент, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
helen\_pavlova@hotmail.com*

### DONALD TRUMP'S POLITICAL SPEECH: LEXICO-STYLISTIC INNOVATIONS

**E. Pavlova**

*Summary:* The article is devoted to the study of lexical and stylistic features of Donald Trump's speech. The texts of D. Trump's public speeches in the period from 2015 till 2021 were subjected to pragmalinguistic analysis. Lexical and stylistic innovations introduced by D. Trump into the political discourse of the United States are revealed. The main ones are: conciseness, simplicity, imagery and expressiveness of speech, constant use of emotional-evaluative vocabulary, colloquial vocabulary, deliberately colloquial expressions, the use of personal plural first person pronouns, disregard of the rules of speech etiquette and denial of rules of «political correctness», the use of direct names and dysphemisms, the use of tautological structures with plural repetition of the key thesis. The pragmatic conditionality of the features of D. Trump's political speech is shown.

*Keywords:* political discourse, pragmalinguistics, vocabulary, stylistics, dysphemism.

*Аннотация:* Статья посвящена исследованию лексико-стилистических особенностей речи Дональда Трампа. Прагмалингвистическому анализу были подвергнуты тексты публичных выступлений Д. Трампа в период с 2015г. по 2021г. Выявлены лексико-стилистические новации, привнесённые Д. Трампом в политический дискурс США. Основные среди них: лаконичность, простота, образность и экспрессивность речи, постоянное использование эмоционально-оценочной лексики, разговорной лексики, нарочито просторечных оборотов, употребление личных местоимений первого лица множественного числа, пренебрежение правилами речевого этикета и отрицание правил «политкорректности», использование прямых наименований и дисфемизмов, использование тавтологических структур с многократным повторением ключевого тезиса. Показана прагматическая обусловленность особенностей политической речи Д. Трампа.

*Ключевые слова:* политический дискурс, прагмалингвистика, лексика, стилистика, дисфемизм.

### Введение

Политические события последних лет показали, что в американском обществе ярко проявился глубокий раскол, разделивший его на две практически равные половины. Стало очевидно, что сторонники основных партий в США – Демократической и Республиканской – придерживаются во многом противоположных точек зрения на ценности, цели и пути развития государства. После, казалось бы, триумфа либеральных ценностей и либерального курса демократов, выразившегося в победе Барака Обамы на президентских выборах 2008 г., в 2016 г. победу одержали республиканцы и президентом стал Дональд Трамп, провозгласивший отказ от большинства принципов и проектов администрации президента Обамы, как во внешней, так и во внутренней политике.

Кризис политической системы США находит отражение в политическом дискурсе, который с приходом в большую политику Д. Трампа претерпел существенные изменения практически во всех его компонентах, от лексики и стилистики политической речи до тематики дискурса и каналов передачи информации. Предметом исследования в данной работе являются те новации, которые Д. Трамп привнёс в лексику и стилистику публич-

ного политического дискурса США.

### Новшества, привнесённые в политический дискурс Д. Трампом

### Изменение повестки политического дискурса в США

С самого своего вступления в предвыборную кампанию Д. Трамп внёс серьёзные, в некоторых моментах радикальные изменения в повестку политического дискурса США. Трамп начал с лозунга «Make America great again!» (Сделаем Америку снова великой!), который он позаимствовал у Рональда Рейгана:

«This country needs a new administration with a renewed dedication to the dream of America, an administration that will give that dream new life, and make America great again!» [Reagan, 1980].

*Этой стране нужна новая администрация, которая снова посвятит себя мечте об Америке, администрация, которая даст этой мечте новую жизнь и снова сделает Америку великой!*

Однако, в отличие от Рейгана, Трамп не только не

ограничился лозунгом, но и повёл политику, встретившую решительное противодействие Демократической партии, Вашингтонского чиновничества и даже части Республиканской партии, прежде всего, потому, что он начал своё президентство с обещания «осушить болото» (drain the swamp) в Вашингтоне [Trump, 2016]. Под этой эмоционально-оценочной метафорой Трамп подразумевал резкое ограничение возможностей конгрессменов и федеральных чиновников заниматься лоббизмом. В своей инаугурационной речи в 2017г. он прямо заявил:

«...we are transferring power from Washington, D.C., and giving it back to you, the people.

For too long, a small group in our nation's capital has reaped the rewards of government, while the people have borne the cost. Washington flourished, but the people did not share in its wealth. Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed. The establishment protected itself, but not the citizens of our country. Their victories have not been your victories. Their triumphs have not been your triumphs, and while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land. That all changes, starting right here and right now, because this moment is your moment --- it belongs to you» [Trump, 2017]

*...мы передаем власть из Вашингтона, округ Колумбия, и возвращаем ее вам, народу.*

*Слишком долго небольшая группа в столице нашей страны пожинала плоды своего правления, в то время как люди расплачивались за них. Вашингтон процветал, не делаясь богатством с людьми. Политики процветали, но рабочие места исчезли, а фабрики закрылись. Истеблишмент защищал себя, а не граждан нашей страны. Их победы не были вашими победами. Их триумфы не были вашими триумфами, и когда они в столице нашей страны праздновали, нечего было праздновать семьям, борющимся за существование по всей нашей стране. Все это меняется, начиная прямо здесь и прямо сейчас, потому что этот момент - ваш момент - он принадлежит вам.*

Кроме того, Д. Трамп вынес на повестку дня политического дискурса такие темы, которые ранее находились под негласным табу «политкорректности»:

- Ограничение иммиграции в США, прежде всего, из стран Латинской Америки через границу с Мексикой. Перекрытие каналов проникновения нелегальных мигрантов и постройка стены на границе с Мексикой, высылка из США нелегальных мигрантов, успевших проникнуть в страну. Никогда ранее, со времён провозглашения доктрины Монро, вопрос так не ставился и не обсуждался в пространстве публичного политического дискурса с таким накалом страстей и с такой прямотой.

- Сокращение и свёртывание социальных программ, принятых при президентстве Барака Обамы. Дональд Трамп сумел показать негативные последствия для работающих граждан США политики раздачи социальных пособий и бесплатных медицинских страховок: ими широко пользуются неработающие и не желающие работать выходцы из бедных стран Латинской Америки, Африки и Азии. Такая постановка вопроса на повестку внутривнутриполитического дискурса привела к резкой поляризации мнений и обострила раскол общества по расовому и национальному признакам. Ранее правила «политкорректности» не допускали таких дискуссий в политическом дискурсе.

- Жёсткий протекционизм, экономические санкции и торговые войны. В содержание лозунга «Сделаем Америку снова великой!» Дональд Трамп вложил идею возврата в США промышленного производства, вывезенного транснациональными корпорациями в страны с дешёвой рабочей силой, прежде всего, в Китай и страны Юго-Восточной Азии. Фактически на повестку дня политического дискурса США был вынесен тезис об отказе от глобализации, интенсивно продвигаемой и демократами, и республиканцами, в интересах финансового капитала и транснациональных корпораций, и переходе к развитию национального промышленного бизнеса. Впервые за последние десятилетия этот вопрос стал одной из основных тем политического дискурса в США. И впервые в публичном политическом дискурсе США прозвучала констатация слабости и деградации промышленного потенциала страны.

- Пересмотр отношений с союзниками по НАТО. Дональд Трамп вынес на повестку дня вопрос о том, что страны-члены НАТО должны увеличить военные расходы, а не надеяться на то, что США обеспечат их безопасность за свой счёт. Так вопрос не ставился со времён самого образования НАТО, и такое новшество вызвало бурную реакцию и интенсивное его обсуждение как во внешнеполитическом, так и во внутривнутриполитическом дискурсе США.

#### Новые каналы политической коммуникации

Важной особенностью политического дискурса Д. Трампа является его прямое обращение к избирателям через социальные сети, прежде всего, Twitter, минуя СМИ. Использование этого нового канала политической коммуникации обусловлено следующими факторами:

1. Доступность и популярность социальных сетей в американском обществе.
2. Прямой контакт с аудиторией, минуя посредников (журналистов, редакторов и т.п.).
3. Оперативность получения информации через портативные устройства.

4. Неформальный и доверительный стиль дискурса.
5. Обратная связь: возможность получения ответов и комментариев, обсуждения темы и онлайн-голосования.

Кроме того, для Дональда Трампа обращение к аудитории через социальные сети было во многом вынужденной мерой, поскольку СМИ США, принадлежащие в большинстве своём финансовой олигархии, ещё на этапе предвыборной агитации встали на сторону демократов и всеми законными и незаконными способами перекрывали Д. Трампу каналы коммуникации с избирателями. Победа Д. Трампа на выборах 2016г. продемонстрировала огромный потенциал новых сред осуществления политического дискурса и вынудила противников президента Трампа принять беспрецедентные меры по введению жесточайшей цензуры в прежде свободном коммуникативном пространстве социальных сетей, вплоть до закрытия действующему президенту США доступа к этим средствам коммуникации путём блокировки его учётных записей во всех социальных сетях и мессенджерах.

Тематика, прагматика, лексика и стилистика политического дискурса Д. Трампа в новой коммуникативной среде, безусловно, заслуживают внимания и изучения.

#### Лексическо-стилистические особенности речи Д. Трампа

Современный политический дискурс отличается повышенными требованиями к яркости публичных выступлений политика и к его образу в целом. Публичный политический дискурс США, особенно предвыборный, всё более приобретает характер шоу и требует от политика исполнения роли шоумена. И Д. Трамп оказался в этой роли намного сильнее своих политических противников и соперников. Его дискурсивные практики включают эффективное использование всего арсенала вербальных и невербальных средств воздействия на аудиторию, однако в данной работе мы сосредоточимся на исследовании лексического компонента политической речи Д. Трампа.

Для публичного политического дискурса Д. Трампа характерно стремление выразить свою мысль в доходчивой, сжатой и экспрессивной форме с использованием неологизмов и нестандартных словосочетаний, придающих речи особую выразительность. Лаконичность и конкретность его устной и письменной речи выгодно отличает её от речи его политических конкурентов, поскольку упрощает её восприятие массовой аудиторией. Даже в рамках такого стилистически регламентированного текста как инаугурационная речь, Д. Трамп озвучил самый короткий текст за более чем 25-летнюю историю президентства в США. И это при том, что его инаугурационная речь была насыщена идеями и конкретными планами.

Среди применяемых им дискурсивных приёмов стоит отметить следующие.

1. Предпочтительное использование в речи активных глаголов и существительных с конкретным содержанием, простота грамматических конструкций предложений, их лаконичность и афористичность. Такие речевые практики демонстрируют уверенность политика в основательности и твёрдости его позиции, его убежденность в своей правоте, ясность видения им будущего, целей и путей их достижения. В качестве примера можно привести следующие слова Д. Трампа:

«What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people. January 20th, 2017 will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again. The forgotten men and women of our country, will be forgotten no longer. Everyone is listening to you now». [Trump, 2017]

*На самом деле важно не то, какая партия контролирует наше правительство, а то, контролируется ли наше правительство народом. 20 января 2017 года запомнится как день, когда народ снова стал правителем этой страны. Забытые мужчины и женщины нашей страны больше не будут забыты. Теперь все слушают вас.*

По мере развития и углубления конфликта между президентом Трампом и политическим истеблишментом США президент старался заручиться поддержкой как можно более широких слоёв населения страны. В речи Д. Трампа наблюдается прогрессирующее снижение языковой сложности, предпочтение отдаётся наиболее простой общепонятной лексике, структура предложения максимально упрощается. В качестве характерного примера можно привести цитату из его выступления 6 января 2021г.:

«But it used to be that they'd argue with me, I'd fight. So I'd fight, they'd fight. I'd fight, they'd fight. Boop-boop. You'd believe me, you'd believe them. Somebody comes out. They had their point of view, I had my point of view. But you'd have an argument. Now what they do is they go silent. It's called suppression. And that's what happens in a communist country. That's what they do. They suppress. You don't fight with them anymore, unless it's a bad. They have a little bad story about me, they'll make it 10 times worse and it's a major headline. But Hunter Biden, they don't talk about him. What happened to Hunter? Where's Hunter? Where is Hunter? They don't talk about him». [Trump, 2021]

*Но раньше со мной спорили, я защищался. Так что я дрался, они дрались. Я буду драться, они будут драться. Удар на удар. Вы бы верили мне, вы бы верили им. Один из нас выходил победителем. У них была своя точка зрения, у меня была своя точка зрения. Но вы бы видели дискуссию. Теперь они замолкают. Это называется подавлением. Это то, что происходит в коммунистической стране. Вот что они делают. Они подавляют. Они больше не спорят, только клеветают. У них есть маленькая кле-*



вета обо мне, они сделают ее в 10 раз хуже, и это главный заголовок. Но Хантер Байден, о нем не говорят. Что случилось с Хантером? Где Хантер? Где Хантер? Они не говорят о нем.

2. Лексические приёмы демонстрации единства с аудиторией, выражающиеся в насыщении текста личными местоимениями, причём предпочтение отдаётся местоимению «мы», а не «я». Употребление множественной формы местоимения первого лица демонстрирует, что политик отождествляет себя с народом, выражает его волю и защищает его интересы. В качестве примера использования такого приёма можно привести цитату из выступления Д. Трампа после объявления предварительных результатов голосования на президентских выборах 2020г.

This is a fraud on the American public. This is an embarrassment to **our** country. **We** were getting ready to win this election. Frankly, **we** did win this election. **We** did win this election. So **our** goal now is to ensure the integrity for the good of this nation. This is a very big moment. This is a major fraud in **our** nation. **We** want the law to be used in a proper manner. So **we**'ll be going to the US Supreme Court. **We** want all voting to stop. **We** don't want them to find any ballots at four o'clock in the morning and add them to the list. **We** won the great State of Ohio. **We** won Texas, **we** won Texas. **We** won Texas. **We** won Texas by 700,000 votes and they don't even include it in the tabulations. It's also clear that **we** have won Georgia. **We**'re up by 2.5% or 117,000 votes with only 7% left. [Trump, 2020]

Это обман американского народа. Это позор для **нашей** страны. **Мы** готовились выиграть эти выборы. Честно говоря, **мы** выиграли эти выборы. **Мы** выиграли эти выборы. Поэтому **наша** цель сейчас - обеспечить честность на благо этой страны. Это очень важный момент. Это серьезный обман в **нашей** стране. Мы хотим, чтобы закон использовался надлежащим образом. Поэтому **мы** обратимся в Верховный суд США. **Мы** хотим, чтобы все голосование прекратилось. **Мы** не хотим, чтобы они нашли какие-то бюллетени в четыре часа утра и добавили их в перечень. **Мы** выиграли великий штат Огайо. **Мы** выиграли Техас, **мы** выиграли Техас. **Мы** выиграли Техас. **Мы** выиграли Техас на 700 000 голосов, а они даже не включают его в таблицы. Ясно также, что **мы** выиграли Джорджию. **Мы** поднялись на 2,5% или 117 000 голосов, и осталось только 7%.

Текст примечателен и характерен для риторики Д. Трампа. Из 159 слов больше 10% (17 слов) – местоимения первого лица множественного числа.

Можно привести ещё один пример декларирования единения Д. Трампа с народом с использованием аналогичного приёма:

**We**, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild our country and restore its promise for all of our people. **Together, we** will determine the course of America and the world for many, many years to come. **We** will face challenges, we will confront hardships, but we will get the job done. [The Washington Post, 2017: 20 January]

**Мы**, граждане Америки, теперь объединились в великих национальных усилиях по восстановлению нашей страны и восстановлению ее обещаний для всего нашего народа. **Вместе мы** определим курс Америки и мира на многие-многие годы вперед. **Мы** столкнемся с проблемами, мы столкнемся с трудностями, но мы выполним свою работу.

3. Поскольку основной целевой аудиторией политических выступлений Д. Трампа являются жители «ржавого пояса» США (ранее наиболее промышленно развитой части страны, в наибольшей степени пострадавшей от вывоза капиталов и промышленности за рубеж) лишившиеся возможности получить хорошее образование, обращаясь к ним, Д. Трамп сознательно переходит на разговорный стиль речи с использованием просторечной лексики, неправильной грамматики и фонетики. Тем самым он демонстрирует единение с ними, несмотря на колоссальную разницу в богатстве между ним и его избирателями. В качестве примера можно привести следующую цитату:

I gotta go into Manhattan. I gotta build those big buildings. I gotta do it, Dad. I've gotta do it. [Time, 2015: 16 June]

Мне нужно ехать на Манхэттен. Я должен построить эти большие здания. Я должен это сделать, папа. Я должен это сделать.

4. Сознательное и целенаправленное нарушение правил политкорректности, казалось бы, общепринятых и неизблемых в американском обществе – ещё одна характерная черта политического дискурса Д. Трампа. Популярность его речей и его успех на президентских выборах 2016г. явно показали, что американские избиратели устали от навязанной им «политкорректности», на деле обернувшейся гласной и негласной цензурой и запретом обсуждения острых проблем американского общества. Д. Трамп называет вещи своими именами и не стесняется в выражениях, употребляя не только прямые наименования вместо предписываемых «политкорректностью» эвфемистических замен, но и практикует дисфемистические замены для повышения эмоциональности своей речи.

В качестве примеров рассмотрим следующие тексты:

We have **losers**. We have people that don't have it. We have people that are **morally corrupt**. We have people that are selling this country **down the drain**. [Crothers, 2019: 169]

У нас есть **неудачники**. У нас есть **недостойные**

люди. У нас есть **морально развращенные** люди. У нас есть люди, которые продают эту страну, чтобы **спустить её в канализацию**.

Здесь мы наблюдаем прямое наименование негативных явлений, которые в политическом дискурсе США ранее принято было скрывать под более благозвучными эвфемизмами, такими как socially disadvantaged вместо looser или unethical вместо morally corrupt. Кроме того, Д. Трамп употребляет дисфемистическую метафору down the drain для усиления негативной эмоциональной оценки. Вот ещё пример:

How **stupid** are our leaders? How **stupid** are these politicians to allow this to happen? How **stupid** are they? [Trump, 2015]

*Насколько **глупы** наши лидеры? Насколько **глупы** эти политики, чтобы позволить этому случиться? Насколько они **глупы**?*

Здесь употребление оскорбительного эпитета дополняется его тавтологическим повторением, которое усиливает эмоциональное воздействие на аудиторию.

Можно привести ещё один характерный пример использования Д. Трампом эмоционально-оценочных метафор дисфемистического значения:

Mothers and children **trapped in poverty** in our inner cities, rusted-out factories scattered like **tombstones** across the landscape of our nation.[The Washington Post, 2017: 20 January]

*Матери и дети оказались **в ловушке бедности** в наших внутренних городах, ржавые фабрики разбросаны, как **надгробия**, по ландшафту нашей страны.*

В целом, речь Д. Трампа обычно ситуативна, она мало похожа на заранее заготовленные тексты, которыми традиционно пользуются американские политики в своих публичных выступлениях. Его речь оценочна и экспрессивна, изобилует междометьями и предельно лаконичными оценочными восклицаниями типа:

«Great!», «Wrong!», «Mad!», «Bad!», «Sad!».

*Прекрасно! Неправильно! Безумие! Плохо! Жалко!*

## Выводы

Таким образом, в результате проведённого анализа можно выделить основные следующие характерные черты политической речи Дональда Трампа, идентифицирующие его языковую личность:

1. лаконичность, простота и доступность речи;
2. образность и экспрессивность речи, постоянное использование в ней эмоционально-оценочной лексики;
3. использование разговорной лексики, нарочито просторечных оборотов и грамматических конструкций;
4. постоянное подчёркнутое употребление личных местоимений первого лица множественного числа для демонстрации единения с аудиторией;
5. смешение регистров речи в ситуации общения, несоблюдение речевого этикета;
6. отрицание правил «политкорректности», использование прямых наименований в ситуациях, где приняты эвфемистические замены;
7. использование дисфемизмов;
8. использование тавтологических структур с многократным повторением ключевого тезиса.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Crothers L. Right: The American Militia Movement from Ruby Ridge to the Trump Presidency. – Wydawca: Rowman & Littlefield, 2019. – 208 p.
2. Reagan R. 1980 Labor Day Speech at Liberty State Park, Jersey City, New Jersey // Ronald Reagan Presidential Library & Museum. URL: <https://www.reaganlibrary.gov/archives/speech/labor-day-speech-liberty-state-park-jersey-city-new-jersey> 06.07.2021 18:00
3. Trump calls to 'drain the swamp' of Washington // USA Today. [Электронный ресурс] URL: <https://eu.usatoday.com/story/news/politics/elections/2016/2016/10/18/donald-trump-rally-colorado-springs-ethics-lobbying-limitations/92377656/> 05.07.2021 19:30
4. Trump D. 2015 Donald Trump's Presidential Announcement Speech [Электронный ресурс] URL: <https://time.com/3923128/donald-trump-announcement-speech/> 09.07.2021 20:30
5. Trump D. 2017 Full text: 2017 Donald Trump inauguration speech transcript [Электронный ресурс] URL: <https://www.politico.com/story/2017/01/full-text-donald-trump-inauguration-speech-transcript-233907>
6. Trump D. 2020 Trump's speech: 'This is a fraud on the American public' [Электронный ресурс] URL: <https://www.macleans.ca/politics/u-s-election-2020-trump-transcript-this-is-a-fraud-on-the-american-public-this-is-an-embarrassment-to-our-country/> 05.07.2021 14:00
7. Trump D. 2021 'Save America Rally' speech transcript from 6 January [Электронный ресурс] URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-election-2020/trump-speech-6-january-transcript-impeachment-b1786924.html> 06.07.2021 20:00

© Павлова Елена Касимовна (helen\_pavlova@hotmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»